

◎技術協力に関する日本国政府とカメルーン共和国政府との間の協定

(略称) カメルーンとの技術協力協定

平成 十七年 一月 十七日 ヤウンデで署名
平成 十七年 十月 十三日 効力発生
平成 十七年 十月 二十七日 告示

(外務省告示第二〇二七号)

目次

ページ

前文	.....	一八九
第一条 技術協力及び青年海外協力隊の事業の促進	.....	一八九
第二条 別途の取決めの締結	.....	一八九
第三条 独立行政法人国際協力機構の協力の形態	.....	一八九
第四条 経済的及び社会的発展への寄与	.....	一九〇
第五条 カメルーン政府のとり措	.....	一九〇
第六条 日本人専門家等に対する請求に関する責任のカメルーン政府による負担	.....	一九三
第七条 設備、機械及び資材の供与	.....	一九三
第八条 日本人専門家等とカメルーン政府との連絡	.....	一九四
第九条 独立行政法人国際協力機構の駐在員等の受入れ等	.....	一九四
第十条 日本人専門家等の安全の確保	.....	一九六
第十一条 協議	.....	一九六

第十二条	個別の技術協力計画との関係	一九七
第十三条	効力発生及び終了	一九七
末文		一九七

(訳文)

技術協力に関する日本国政府とカメルーン共和国政府との間の協定

前文

日本国政府及びカメルーン共和国政府は、

両国間に存在する友好関係をカメルーン共和国における技術協力及び青年海外協力隊の活動の促進により一層強化することを希望し、

また、両国の経済的及び社会的発展の促進によりもたらされる相互の利益を考慮して、

次のとおり協定した。

第一条

両政府は、両国間の技術協力及び青年海外協力隊の事業を促進するよう努力する。

第二条

技術協力
及び青年
海外協力
隊の事業
の促進
の取
決めの
締結

この協定の下で実施される個別の技術協力計画を規律する別途の取決めが、両政府の権限のある当局間で合意される。日本国政府の権限のある当局は外務省であり、カメルーン共和国政府の権限のある当局は経済・財務省である。

第三条

1 次の形態による技術協力が、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の現行法令に従い、かつ、前条に規定する取決めに基づき、自己負担で行われることになる。

(a) 技術訓練をカメルーン国民に提供すること。

(b) 専門家をカメルーン共和国に派遣すること（以下、派遣された専門家を「専門家」という。）。

カメルーンとの技術協力協定

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON

The Government of Japan and the Government of the Republic of Cameroon,

Desiring to strengthen further the friendly relations existing between the two countries by the promotion of technical cooperation and activities of Japan Overseas Cooperation Volunteers in the Republic of Cameroon, and

Considering mutual benefits derived from promoting the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article I

The two Governments shall endeavor to promote technical cooperation and Japan Overseas Cooperation Volunteers program between the two countries.

Article II

Separate arrangements which govern specific technical cooperation programs carried out under this Agreement shall be agreed upon between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and the competent authority of the Government of the Republic of Cameroon is the Ministry of Economy and Finance.

Article III

1. The following forms of technical cooperation will be carried out by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") at its own expense in accordance with the laws and regulations in force in Japan as well as with the arrangements referred to in Article II:

(a) providing technical training to Cameroonian nationals;

(b) dispatching experts (hereinafter referred to as the "Experts") to the Republic of Cameroon;

カメルーンとの技術協力協定

- (c) 幅広い技術と豊かな経験を有する日本人ボランティア（以下「シニア海外ボランティア」という。）をカメルーン共和国に派遣すること。
- (d) カメルーン共和国の経済及び社会開発計画の調査を行うため、日本国の調査団（以下「調査団」という。）をカメルーン共和国に派遣すること。
- (e) 設備、機械及び資材をカメルーン共和国政府に供与すること。
- (f) 両政府間で相互の同意により決定されるその他の形態の技術協力をカメルーン共和国政府に対して行うこと。
- 2 青年海外協力隊の隊員（以下「協力隊員」という。）が、JICAにより、日本国の現行法令に従い、かつ、両政府の権限のある当局間で合意される別途の派遣計画に基づいて派遣されることになる。また、協力隊員の任務の遂行に必要な設備、機械及び資材が、JICAにより、その使用に供されることになる。

第四条

カメルーン共和国政府は、前条に規定する日本国の技術協力及び青年海外協力隊の事業の結果としてカメルーン国民が取得した技術及び知識並びに供与された設備、機械及び資材がカメルーン共和国の経済的及び社会的発展に寄与し、かつ、軍事目的に使用されないことを確保する。

第五条

JICAが専門家、シニア海外ボランティア、調査団及び協力隊員を派遣する場合には、カメルーン共和国政府は、次の措置をとる。

- 1 (1)(a) 専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及び協力隊員に対し、国外から送金される給与及び手当に対して又はこれらの給与及び手当に関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除すること。

一九〇

- (c) dispatching Japanese volunteers with a wide range of technical skills and abundant experience (hereinafter referred to as the "Senior Volunteers") to the Republic of Cameroon;
- (d) dispatching Japanese missions (hereinafter referred to as the "Missions") to the Republic of Cameroon to conduct surveys of economic and social development projects of the Republic of Cameroon;
- (e) providing the Government of the Republic of Cameroon with equipment, machinery and materials; and
- (f) providing the Government of the Republic of Cameroon with other forms of technical cooperation as may be decided upon by mutual consent between the two Governments.

2. Japan Overseas Cooperation Volunteers (hereinafter referred to as "JOCV") will be dispatched to the Republic of Cameroon by JICA in accordance with the laws and regulations in force in Japan, according to schedules to be separately agreed upon between the competent authorities of the two Governments, and equipment, machinery and materials necessary for the performance of their duties will be made available by JICA.

Article IV

The Government of the Republic of Cameroon shall ensure that the techniques and knowledge acquired by Cameroonian nationals as well as the equipment, machinery and materials provided as a result of the Japanese technical cooperation and JOCV program as set forth in Article III contribute to the economic and social development of the Republic of Cameroon, and are not utilized for military purposes.

Article V

In case JICA dispatches the Experts, the Senior Volunteers, the Missions and JOCV, the Government of the Republic of Cameroon shall:

1. (1) (a) exempt the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and JOCV from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;

経済的及び社会的発展への寄与

カメルーン共和国の措置

(b) 専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族並びに協力隊員に対し、次のものの輸入に關し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書 の取得要件を免除すること。

- (i) 携帯荷物
- (ii) 身回品、家財及び消費財

(iii) カメルーン共和国に派遣される専門家一名につき一台、専門家の家族につき一台、シニア海外ボランティア一名につき一台、シニア海外ボランティアの家族につき一台及び協力隊員一名につき一台の自動車

(c) カメルーン共和国に自動車を輸入しない専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族並びに協力隊員に対し、当該専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族並びに協力隊員が自動車を現地購入する場合には、専門家一名につき一台、専門家の家族につき一台、シニア海外ボランティア一名につき一台、シニア海外ボランティアの家族につき一台及び協力隊員一名につき一台の自動車に対して課される付加価値税を含む租税及び課徴金を免除すること。

(d) 専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族並びに協力隊員に対し、(b)(iii)及び(c)に規定する自動車の登録料を免除すること。

(2) (a) 専門家、シニア海外ボランティア、調査団及び協力隊員の任務の遂行に必要な適当な事務所その他の施設（電話及びファクシミリの役務を含む。）を自己の負担で提供し、かつ、それらの運営費及び維持費を負担すること。

(b) 専門家、シニア海外ボランティア、調査団及び協力隊員の任務の遂行に必要な現地要員（必要な場合には、適当な通訳を含む。）並びに専門家、シニア海外ボランティア、調査団及び協力隊員の相手方となる当該任務の遂行に必要なカメルーン人の要員を自己の負担で提供すること。

(c) 専門家、シニア海外ボランティア及び協力隊員に係る次の諸経費を負担すること。

- (i) カメルーン共和国内の公用出張旅費

カメルーンとの技術協力協定

(b) exempt the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families as well as JOCV from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of:

- (i) luggage;
- (ii) personal effects, household effects and consumer goods; and

(iii) one motor vehicle per Expert, per family of the Expert, per Senior Volunteer and per family of the Senior Volunteer as well as per JOCV assigned to stay in the Republic of Cameroon;

(c) exempt the Experts, the Senior Volunteers and their families as well as JOCV who do not import any motor vehicle into the Republic of Cameroon from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per Expert, per family of the Expert, per Senior Volunteer and per family of the Senior Volunteer as well as per JOCV; and

(d) exempt the Experts, the Senior Volunteers and their families as well as JOCV from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (b)(iii) and (c).

(2) (a) provide at its own expense suitable office and other facilities including telephone and facsimile services necessary for the performance of the duties of the Experts, the Senior Volunteers, the Missions and JOCV as well as to bear the expenses for their operation and maintenance;

(b) provide at its own expense the local staff (including adequate interpreters, if necessary) as well as Cameroonian counterparts to the Experts, the Senior Volunteers, the Missions and JOCV necessary for the performance of their duties;

(c) bear expenses of the Experts, the Senior Volunteers and JOCV for:

- (i) their official travels within the Republic of Cameroon; and

カメルーンとの技術協力協定

(ii) 公用通信費

(d) 専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族並びに協力隊員に対し、適当な住宅の確保につき便宜を提供すること。

(e) 専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族並びに協力隊員に対し、医療上の便宜を提供すること。

(3)(a) 専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族並びに協力隊員に対し、その任期中、カメルーン共和国に入国し、同国から出国し及び同国に滞在することを許可し、外国人登録要件に係る手続に関し便宜を与え、並びに領事手数料を免除すること。

(b) 専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及び協力隊員の任務の遂行に必要なすべての政府機関の協力を確保するために、専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及び協力隊員に対し、身分証明書を交付すること。

(c) 専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族並びに協力隊員に対し、自動車運転免許証の取得のための便宜を与えること。

(d) 専門家、シニア海外ボランティア、調査団及び協力隊員の任務の遂行に必要なその他の措置をとること。

2 1に規定する自動車が、その後カメルーン共和国内において、租税（関税を含む。）の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却され又は譲渡される場合には、当該自動車に係るそれらの租税（関税を含む。）は支払われなければならない。

3 カメルーン共和国政府は、専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族並びに協力隊員に対し、カメルーン共和国において同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関の専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族並びに協力隊員に類するボランティアに与えられているものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与える。

一九二

(ii) their official correspondence;

(d) provide the convenience for acquisition of appropriate housing accommodation for the Experts, the Senior Volunteers and their families as well as JOCV; and

(e) provide the convenience for receiving medical care and facilities for the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families as well as JOCV.

(3) (a) permit the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families as well as JOCV to enter, leave and sojourn in the Republic of Cameroon for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;

(b) issue identification cards to the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and JOCV to secure the cooperation of all governmental organizations necessary for the performance of their duties;

(c) offer the Experts, the Senior Volunteers and their families as well as JOCV the convenience for acquisition of car driving license; and

(d) carry out other measures necessary for the performance of the duties of the Experts, the Senior Volunteers and the Missions as well as JOCV.

2. The motor vehicles mentioned in paragraph 1 shall be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within the Republic of Cameroon to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

3. The Government of the Republic of Cameroon shall accord the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families as well as JOCV such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to experts, senior volunteers, members of missions and their families as well as similar volunteers of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Republic of Cameroon.

第六条

カメルーン共和国政府は、専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及び協力隊員の任務の遂行に起因し、その任務の遂行中に発生し、又はその任務の遂行に関連する当該専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及び協力隊員に対する請求について責任を負う。ただし、そのような請求が専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員又は協力隊員の重大な過失又は故意から生じたことについて両政府が合意する場合には、この限りでない。

第七条

1 (1) JICAがカメルーン共和国政府に設備、機械及び資材を供与する場合には、カメルーン共和国政府は、それらの設備、機械及び資材の輸入に関し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除する。これらの設備、機械及び資材は、陸揚港において保険料及び運賃込みの条件でカメルーン共和国政府の権限のある当局に引き渡された時にカメルーン共和国政府の財産となる。

(2) JICAがカメルーン共和国政府に設備、機械及び資材を供与する場合には、カメルーン共和国政府は、それらの設備、機械及び資材の現地購入に関し、付加価値税を含む租税及び課徴金を免除する。

(3) (1)及び(2)に規定する設備、機械及び資材は、両政府の権限のある当局間の別途の合意がない限り、第二条に規定する取決めに定める目的のために使用される。

(4) (1)及び(2)に規定する設備、機械及び資材のカメルーン共和国内における輸送のための費用並びにそれらの交換、維持及び修理のための費用は、カメルーン共和国政府が負担する。

Article VI

The Government of the Republic of Cameroon shall bear claims, if any arises, against the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and JOCV resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions or JOCV.

Article VII

1. (1) In case JICA provides the Government of the Republic of Cameroon with equipment, machinery and materials, the Government of the Republic of Cameroon shall exempt such equipment, machinery and materials from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation. The equipment, machinery and materials mentioned above shall become the property of the Government of the Republic of Cameroon upon being delivered c.i.f. at the port of the disembarkation to competent authorities of the Government of the Republic of Cameroon.

(2) In case JICA provides the Government of the Republic of Cameroon with equipment, machinery and materials, the Government of the Republic of Cameroon shall exempt such equipment, machinery and materials from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase.

(3) The equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1) and (2) shall be utilized for the purpose specified in the arrangements referred to in Article II unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

(4) The expenses for the transportation within the Republic of Cameroon of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1) and (2) and the expenses for their replacement, maintenance and repair shall be borne by the Government of the Republic of Cameroon.

カメルーンとの技術協力協定

2 (1) 専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及び協力隊員の任務の遂行に必要な設備、機械及び資材であつて JICA が用意するものは、両政府の権限のある当局間の別途の合意がない限り、JICA の財産である。

(2) カメルーン共和国政府は、専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及び協力隊員に対し、(1)に規定する設備、機械及び資材の輸入に関し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除する。

(3) カメルーン共和国政府は、専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及び協力隊員に対し、(1)に規定する設備、機械及び資材の現地購入に関し、付加価値税を含む租税及び課徴金を免除する。

第八条

カメルーン共和国政府は、その指定する機関を通じ、専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及び協力隊員と緊密に連絡を保つものとする。

第九条

1 JICA がカメルーン共和国において海外事務所（以下「事務所」という。）を開設する場合には、カメルーン共和国政府は、JICA が事務所を維持することを認め、また、日本国から派遣されてこの協定に基づく技術協力計画に関連して JICA により与えられる任務をカメルーン共和国において遂行する駐在員及び職員（以下、それぞれ「駐在員」及び「職員」という。）を受け入れる。

2 カメルーン共和国政府は、次の措置をとる。

(1)(a) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、国外から送金される給与及び手当に対して又はこれらの給与及び手当に関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除すること。

一九四

2. (1) The equipment, machinery and materials, prepared by JICA, necessary for the performance of the duties of the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and JOCV shall remain the property of JICA unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

(2) The Government of the Republic of Cameroon shall exempt the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and JOCV from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery and materials mentioned in subparagraph (1).

(3) The Government of the Republic of Cameroon shall exempt the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and JOCV from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery and materials mentioned in subparagraph (1).

Article VIII

The Government of the Republic of Cameroon shall maintain close contact, through organizations designated by it, with the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and JOCV.

Article IX

1. In case JICA opens an overseas office in the Republic of Cameroon (hereinafter referred to as the "Office"), the Government of the Republic of Cameroon shall admit JICA to maintain the office and shall accept a resident representative and his/her staff to be dispatched from Japan (hereinafter referred to as the "Representative" and the "Staff" respectively) who perform the duties to be assigned to them by JICA relative to the technical cooperation programs under this Agreement in the Republic of Cameroon.

2. The Government of the Republic of Cameroon shall:

(1) (a) exempt the Representative, the Staff and their families from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;

日本人専門家の
カメルーンと
の政府間の
連絡
独立行政
法人国際
協力機構
の駐在員
等の受入れ
等

	<p>(b) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、次のものの輸入に関し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除すること。</p> <p>(i) 携帯荷物</p> <p>(ii) 身回品、家財及び消費財</p> <p>Ⅲ カメルーン共和国に派遣される駐在員一名につき一台、職員一名につき一台、駐在員の家族につき一台及び職員の家族につき一台の自動車</p> <p>(c) カメルーン共和国に自動車を輸入しない駐在員、職員及びそれらの家族に対し、当該駐在員、職員及びそれらの家族が自動車を現地購入する場合には、駐在員一名につき一台、職員一名につき一台、駐在員の家族につき一台及び職員の家族につき一台の自動車に対して課される付加価値税を含む租税及び課徴金を免除すること。</p> <p>(d) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、(b)Ⅲ及び(c)に規定する自動車の登録料を免除すること。</p> <p>(e) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、その任期中、カメルーン共和国に入国し、同国から出国し及び同国に滞在することを許可し、外国人登録要件に係る手続に関し便宜を与え、並びに領事手数料を免除すること。</p> <p>(f) 駐在員及び職員に対し、身分証明書並びに専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及び協力隊員を送迎するために空港及び海港に出入国手続地点を越えて入るための特別通行証を発行すること。</p> <p>(g) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、自動車運転免許証の取得のための便宜を与えること。</p> <p>(h) 駐在員及び職員の任務の遂行に必要なその他の措置をとること。</p>
--	---

	<p>(b) exempt the Representative, the Staff and their families from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of:</p> <p>(i) Luggage;</p> <p>(ii) personal effects, household effects and consumer goods; and</p> <p>(iii) one motor vehicle per Representative, per Staff, per family of the Representative and per that of the Staff assigned to stay in the Republic of Cameroon;</p> <p>(c) exempt the Representative, the Staff and their families who do not import any motor vehicle into the Republic of Cameroon from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per Representative, per Staff, per family of the Representative and per that of the Staff;</p> <p>(d) exempt the Representative, the Staff and their families from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (b)(iii) and (c);</p> <p>(e) permit the Representative, the Staff and their families to enter, leave and sojourn in the Republic of Cameroon for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;</p> <p>(f) issue identification cards and special passes to the Representative and the Staff to enter airport/seaport beyond passport control point to receive and send off the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and JOCV;</p> <p>(g) offer the Representative, the Staff and their families the convenience for acquisition of car driving license; and</p> <p>(h) carry out other measures necessary for the performance of the duties of the Representative and the Staff.</p>
--	---

カメルーンとの技術協力協定

(2) (a) 事務所に対し、事務所の活動に必要な設備、機械、自動車及び資材の輸入に関し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除すること。

(b) 事務所に対し、事務所の任務に必要な設備、機械、自動車及び資材の現地購入に関し、付加価値税を含む租税及び課徴金を免除すること。

(c) 事務所に対し、事務所の経費であつて国外から送金されるものに対して又はこれに関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除すること。

3 2に規定する自動車が、その後カメルーン共和国内において、租税（関税を含む。）の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却され又は譲渡される場合には、当該自動車に係るそれらの租税（関税を含む。）は支払われなければならない。

4 カメルーン共和国政府は、駐在員、職員及びそれらの家族並びに事務所に対し、カメルーン共和国において同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関の駐在員、職員及びそれらの家族並びに事務所に与えられているものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与える。

第十条

カメルーン共和国政府は、カメルーン共和国に滞在する専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員、駐在員、職員及びそれらの家族並びに協力隊員の安全を確保するために必要な措置をとる。

第十一条

日本国政府及びカメルーン共和国政府は、この協定から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

(2) (a) exempt the Office from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles and materials necessary for activities of the Office;

(b) exempt the Office from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery, motor vehicles and materials necessary for the functions of the Office; and

(c) exempt the Office from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with office expenses remitted from abroad.

3. The motor vehicles mentioned in paragraph 2 shall be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within the Republic of Cameroon to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

4. The Government of the Republic of Cameroon shall accord the Representative, the Staff and their families as well as the Office such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to representatives, staff and their families as well as offices of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Republic of Cameroon.

Article X

The Government of the Republic of Cameroon shall take necessary measures to ensure security of the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions, the Representative, the Staff and their families as well as JOCV staying in the Republic of Cameroon.

Article XI

The Government of Japan and the Government of the Republic of Cameroon shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

第十二条

1 この協定の規定は、この協定が効力を生じた後、この協定が効力を生ずる前に開始した個別の技術協力計画にも適用され、また、当該計画に関連するカメルーン共和国に滞在中の専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員、駐在員、職員及びそれらの家族並びに当該計画に関連する設備、機械及び資材にも適用される。

2 この協定の終了は、両政府間の相互の同意により別段の決定が行われる場合を除くほか、実施中の個別の技術協力計画が完了する日までの間当該計画に影響を与えるものではなく、また、当該計画に関連する任務を遂行するためにカメルーン共和国に滞在中の専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員、駐在員、職員及びそれらの家族並びに協力隊員に対して与えられる特権、免除及び便宜に影響を与えるものではない。

第十三条

1 この協定は、日本国政府がカメルーン共和国政府からこの協定の効力発生のために必要な国内手続を完了した旨の書面による通告を受領した日に効力を生ずる。

2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもって協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千五年一月十七日にヤウンデで、英語により本書二通を作成した。

Article XII

1. The provisions of this Agreement shall also apply, after the entering into force of this Agreement, to the specific technical cooperation programs which have commenced prior to the entering into force of this Agreement, and to the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions, the Representative, the Staff and their families staying in the Republic of Cameroon as well as to the equipment, machinery and materials related to the said programs.

2. The termination of this Agreement shall neither affect the specific technical cooperation programs being carried out until the date of the completion of the said programs, unless otherwise decided upon by mutual consent between the two Governments, nor affect the privileges, exemptions and benefits accorded to the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions, the Representative, the Staff and their families as well as JOCV staying in the Republic of Cameroon for the performance of their duties in connection with the said programs.

Article XIII

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Cameroon of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year, and shall be automatically renewed every year for another period of one year each, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English at Yaounde on January 17, 2005.

カメルーンとの技術協力協定

日本国政府のために

国枝昌樹

カメルーン共和国政府のために

オーギュスタン・フレデリック・コドック

For the Government
of Japan:

(Signed)
Masaki Kunieda

For the Government
of the Republic of Cameroon:

(Signed)
Augustin Frédéric Kodock

(参考)

この協定は、カメルーンに対し技術協力及び青年海外協力隊の事業を行う際の我が国専門家、青年海外協力隊員等のカメルーンにおける地位、享受する特権の範囲等の規定及び技術協力及び青年海外協力隊の事業のための関連資機材の持込み手続の改善等を定めたものである。